

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A nie dostosowujcie się do schematu — wieku tego, ale dajcie się przemienić — odnowieniem — umysłu, ku — badaniu waszemu, co [jest] wolą — Boga, — dobrą i bardzo podobającą się i doskonałą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie też dostosowywać* się do tego wieku,** lecz dajcie przeobrazić się w odnowie umysłu,*** **** abyście umieli rozróżnić,***** co jest wolą Bożą, co jest dobre,***** przyjemne***** i doskonałe.***** *****[*Przestańcie się dostosowywać, μή συσχηματίζεσθε, l. skończcie ze zwyczajem dostosowywania się do tych czasów (530 7:31; 570 2:7-8). W NP tylko tu i w 670 1:14. Możliwe też: Nie dostosowujcie się.][**tego wieku, τῷ αἰῶνι τούτῳ, lub: tego czasu, tych czasów, tej doby, tego świata.][***odnowa umysłu l. (sposobu) rozumowania, ἀνακαίνωσις τοῦ νοῦς, w kontekście takich wyrażen, jak: nowe narodzenie czy nowy człowiek, oznacza przyjęcie nowego, duchowego punktu widzenia na wszystko.][****560 4:23][*****abyście umieli rozróżnić, εἰς τὸ δοκιμάζειν, l. sprawdzić, przetestować, dojść do tego, co jest Bożą wolą, tj. co jest dobre, przyjemne i doskonałe.][*****dobre, ἀγαθόν, tj. zapewniające dobry owoc (490 8:8), zdrowe (470 7:11, 17), przydatne (560 4:29); pomyślne, szczęśliwe (670 3:10), czyste (610 1:5); mocne (630 2:10); wiarygodne (600 2:16).][*****przyjemne, εὐάρεστον, l. miłe, niosące zadowolenie.][*****doskonałe, τέλειον, l. co jest wyrazem dojrzałości.][*****560 5:10]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie dostosowujcie swej postaci do wieku tego, ale dajcie się przekształcać odnowieniem myśli, ku próbować wy*, czym wola Boga, dobre, i bardzo podobające się, i dojrzałe. 1)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie podporządkowujcie się już wzorcom tego wieku. Niech was przeobraża nowy sposób myślenia, abyście

1) "ku próbować wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek.

			potrafili rozpoznać, co jest wolą Bożą, co jest dobre, przyjemne i doskonałe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie dostosowujcie się do tego świata, ale przemieńcie się przez odnowienie waszego umysłu, abyście <i>mogli</i> rozeznąć, co jest dobrą, przyjemną i doskonałą wolą Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie przypodobywajcie się temu światu, ale się przemieńcie przez odnowienie umysłu waszego na to, abyście doświadczyli, która jest wola Boża dobra, przyjemna i doskonała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie bądźcie podobnymi temu światu, ale się przemieńcie w nowość umysłu waszego, abyście doświadczaali, która jest wola Boża dobra i przyjemna, i doskonała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bierzcie więc wzoru z tego świata, lecz przemieniajcie się przez odnawianie umysłu, abyście umieli rozpoznać, jaka jest wola Boża: co jest dobre, co Bogu miłe i co doskonałe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie upodabniajcie się do tego świata, ale się przemieńcie przez odnowienie umysłu swego, abyście umieli rozróżnić, co jest wolą Bożą, co jest dobre, miłe i doskonałe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dostosowujcie się do tego świata, ale dajcie się przemienić przez odnowienie myśli, abyście potrafili rozpoznać, co jest wolą Boga, co jest dobre, co Mu się podoba i co jest doskonałe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie upodabniajcie się do tego świata, ale przemieniajcie się poprzez odnowę myślenia, aby rozeznąć, jaka jest wola Boża, co szlachetne, co miłe, co doskonałe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dostosowujcie się do tego świata, ale odmieniajcie się poprzez odnowę myśli, abyście rozpoznawali, co jest wolą Boga, co dobre, co zjednujące, co doskonałe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie podporządkowujcie się ideałom tego świata, ale na drodze odnowy duchowej zmieniajcie swój sposób bycia. Wtedy przekonacie się. co jest zgodne z wolą Bożą; co jest dobre i doskonałe, co podoba się Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ulegajcie też obyczajom tego świata, lecz przemieniajcie się, odnawiając waszego ducha, abyście umieli rozpoznać, co jest wolą Bożą, co jest dobre, miłe Bogu i doskonałe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не пристосовуйтеся до цього віку, але перетворюйтеся оновленням [вашого] розуму, щоб переконалися ви, якою є Божя воля, - що добром, що миле, що досконале.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nie dostosowujcie się do tego porządku, ale bądźcie przemieniani w odnawianiu waszego umysłu, aż do wybadania jaka jest wola Boga to jest odpowiednie, bardzo się podobające oraz doskonałe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Innymi słowy, nie ważcie się dostosowywać do norm 'olam haze. Nieustannie natomiast przemieniajcie się przez odnawianie swego umysłu, tak abyście wiedzieli, czego chce Bóg, i zgadzali się, że chce On tego, co dobre, zadowalające i pomyślnie rokujące.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I już nie dajcie się kształtować na wzór tego systemu

	dynamiczny	Świata	rzeczy, ale się przemieniajcie przez przeobrażanie swego umysłu, abyście sami doświadczyli, co jest dobrą i miłą, i doskonałą wolą Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie naśladujcie tego świata i zmieńcie wasz sposób myślenia, abyście wiedzieli, jaka jest wola Boga: co jest dobre, co Mu się podoba i co jest doskonałe.